

## Секция «Иностранные языки и регионоведение»

### Принципы формирования современной химической терминологии французского языка

Чайковская Виолетта Ильинична

Студент

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Филологический  
факультет, Москва, Россия

E-mail: *chuh-cha@mail.ru*

Целью данной работы было выявить основные принципы формирования французских химических терминов и базовые словообразовательные модели. Основы современной химической терминологии были заложены реформой химической номенклатуры 1787 года, разработанной Г. де Морво, А.Л.Лавуазье, К.Л.Бертоле и А.Ф. де Фуркруа. Впоследствии, в связи с прогрессом в области химии, их терминологическая система была частично изменена, расширена и усложнена. Однако в ее основе по-прежнему лежит система регулярных словообразовательных моделей, разработанных в конце XVIII века.

Термины, существовавшие до реформы, не устраивали химиков из-за избыточного количества синонимов, почти полного отсутствия систематичности и особенно из-за метафоричности названий. Очень часто внутренняя форма старых терминов не содержала никакой химической информации, а указывала на понятия, совершенно не связанные с химией. Например, такие термины как *tête morte* (радикал, буквальный перевод – мертвая голова), *huile de vitriol* (серная кислота, буквальный перевод – масло серной кислоты), были расценены как ошибочные, абсурдные, порождающие неправильные представления и затруднения в изучении химии.

Система, предложенная Лавуазье и другими в 1787 году, строилась на использовании регулярных словообразовательных, при этом в названиях должен был отражаться химический состав. Было решено использовать термины-слова для обозначения простых веществ и термины-словосочетания для сложных, чтобы указать на все входящие в них простые вещества.

В группе терминов, обозначающих простые вещества, все словосочетания были заменены на термины-слова. Кроме того, все термины, обозначающие «металлы», были выровнены по мужскому роду: *tungstène* (вольфрам), *platine* (платина), *manganèse* (марганец) и *molibdène* (молибден) сменили женский род на мужской.

Для обозначения сложных веществ были использованы термины-словосочетания. Везде, кроме терминов, обозначающих кислоты («*acide* + прилагательное»), используется модель «существительное+предлог *de*+существительное». В то время выделяли две группы сложных веществ: 1) соединение двух простых веществ 2) соединение сложного вещества с простым.

Рассмотрим первую группу. Для нее было разработано три модели. Для соединений кислорода с другими элементами была предложена модель «*oxide*+*de*+существительное». Для обозначения различных видов оксидов, имеющих в своем составе одинаковые элементы, использовалось прилагательное, обозначающее цвет, например, *oxide de cuivre rouge/vert/bleu* (красный/зеленый/синий оксид меди). Подобный способ различения

разных оксидов сохранился, но прилагательное поменяло свое место, теперь оно стоит сразу после слова *oxide*: *oxyde rouge de fer* (красный оксид железа). Этот способ сохранился, но не является основным.

Модель «существительные на -ure+de+существительное» была применена реформаторами для соединений водорода, углерода, серы и фосфора с металлами. С помощью суффикса -ure были созданы термины *hydrure* (гидрид), *carbure* (карбид), *sulfure* (сульфид), *phosphure* (фосфид). Все эти термины и модель их употребления, сохранились. Более того, в 1812-1832 годы по этой модели создается целый ряд терминов, также обозначающих соединение неметалла с металлом. Это термины *nitruire* (нитрид), *fluorure* (фторид), *chlorure* (хлорид), *bromure* (бромид), *iodure* (йодид), *arséniure* (арсенид), *séléniure* (селенид), *tellurure* (теллурид).

Для класса кислот была использована модель «acide+прилагательное». Суффиксы прилагательных были выровнены. Реформаторы использовали суффиксы -ique и -eux, для противопоставления кислот по количеству кислорода. Так, например, *acide nitrique* (азотная кислота) противопоставляется *acide nitreux* (азотистой кислоте), содержащей меньшее количество кислорода. Для кислот, для которых такого противопоставления не существует, используется суффикс -ique.

Теперь перейдем ко второй группе терминов-словосочетаний, обозначающих сложные вещества, образованные соединением сложного вещества с простым (по представлениям Лавуазье и др.). К этой группе относится класс солей. Чтобы избежать громоздких терминов, были созданы специальные родовые термины-слова, указывающие на исходное сложное вещество, то есть на исходную кислоту. Термины этой группы образуются по модели «существительные на -ate/-ite+de + существительное». Суффикс -ate соответствует кислотам с суффиксом -ique, а -ite – кислотам на -eux. Так, *nitrate* (нитрат) – это соль азотной кислоты (*acide nitrique*), а *nitrite* (нитрит) – соль азотистой кислоты (*acide nitreux*).

Рассмотрев систему, предложенную реформой химической номенклатуры 1787 года, мы можем сделать следующие выводы. Реформа выработала идею отражения химического состава в терминах, создала систему регулярных моделей терминов-словосочетаний и использовала различные суффиксы как маркеры различных классов терминов. Каждый суффикс применяется для определенного класса терминов и служит показателем принадлежности к этому классу. Термины разных классов веществ противопоставляются друг другу при помощи различных суффиксов. Система, предложенная реформой химической номенклатуры 1787 года, строится на 5 суффиксах -ique/-eux, -ate/-ite и -ure (*acide sulfurique* - серная кислота, *acide sulfureux* - сернистая кислота, *sulfate* – сульфат, *sulfite* – сульфит, *sulfure* - сульфид). Все рассмотренные модели сохранились и послужили основой современной химической терминологии.